

Міністерство освіти і науки України
Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»
Факультет філологічний
Кафедра германської та слов'янської філології

СИЛАБУС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛ.)»
підготовки здобувачів
другого (магістерського)
рівня вищої освіти

спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (англійська))
(шифр і назва спеціальності)
за освітньо-професійною програмою «Середня освіта (Мова і література
(назва програми)
(англійська)»
мова навчання англійська

Слов'янськ – 2020 р.

Розробник:

Голуб О. М., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри
германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Рецензенти:

Піскунов О. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та
слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Пампура С. Ю., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри
германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Силабус розглянуто і схвалено на засіданні кафедри

германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Протокол № 1 від «27» серпня 2020 р

Завідувач кафедри

В. Глушак доктор філологічних наук, професор Глушенко
Володимир Андрійович

Підпис

(ПІБ)

Затверджено та рекомендовано до впровадження
вченою радою
Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»
“28” серпня 2020 р.
протокол № 1

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛ.)»

| | |
|--------------------------------|---|
| Кількість кредитів | 3 Кредити ЄКТС |
| Рік підготовки, семестр | 2 рік підготовки, 3 семестр |
| Компонент освітньої програми | Вибірковий компонент ОП |
| Викладач | Голуб О. М., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської та слов'янської філології. |
| Контактна інформація | egolub1980@gmail.com |
| Консультації | Консультації – щоп'ятниці о 14.30. |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу (англ.)» поглиблює знання здобувачів про лексичні та граматичні трансформації, переклад текстів різних жанрів, правила політичної коректності у перекладі тощо. Крім того, запропонований курс дозволить сформуванню та розвинути основні перекладацькі уміння. Уміння перекладу є невід'ємною складовою професійного портфоліо викладача іноземних мов у середніх загальноосвітніх і профільних закладах.</p> <p>Студенти здобудуть уміння і навички, необхідні для того, щоб перекладати тексти різних жанрів і видів відповідно до норм цільової мови; здійснювати усний переклад спілкування на професійну тематику; правильно використовувати лексичні та граматичні одиниці, за вимогами лінгвістичного та позалінгвістичного контексту.</p> <p>Об'єктом вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу (англ.)» є переклад як особливий вид міжкультурної двомовної комунікації.</p> <p>Предмет вивчення: еквіваленти на всіх рівнях англійської та української мов.</p> |
| Опис навчальної дисципліни | <p>Мета вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу (англ.)» полягає в ознайомленні магістрантів з останніми досягненнями у галузі теорії перекладу на основі сучасних психологічних, психолінгвістичних, лінгвістичних та ін. теорій, розвинути в них уміння аналізувати еквівалентні одиниці різних рівнів вихідної та цільової мов, розвивати уміння усного та письмового перекладу тощо.</p> <p>Ключові слова: translation, interpretation</p> |

(consecutive, simultaneous), equivalent, equivalence, lexical transformations in translation, grammatical transformations in translation, political correctness in translation.

Очікувані результати навчання

1. Знає сучасні тенденції, закономірності та перспективи розвитку предметної області.
2. Уміє оперувати фаховими категоріями та спеціальними науковими поняттями предметної спеціальності.
3. Уміє застосовувати міжнародні та національні стандарти і практики в професійній діяльності.
4. Знає та розуміє сучасні філологічні й дидактичні засади навчання іноземної мови та зарубіжної літератури, мовні норми, соціокультурну ситуацію розвитку англійської мови, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс художньої літератури й сучасності.
5. Володіє комунікативною компетентністю з української та англійської мов (лінгвістичний, соціокультурний, прагматичний компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти), здатний удосконалювати й підвищувати власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному контексті.
6. Володіє основами професійної культури, здатний створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та англійською мовами.
7. Порівнює мовні та літературні факти, явища, оригінали творів (англійською) й українські переклади англійськомовних художніх текстів, визначає їхні подібності й відмінності.

8. Забезпечує діалог культур у процесі вивчення англійської мови та зарубіжної літератури, створює умови для міжкультурної комунікації.

Матеріали та ресурси: Дистанційний курс: <http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=286>
Основні навчально-методичні посібники: 1. Голуб О. М., Роман В. В., Медяник Г. А. A Course in English–Ukrainian and Ukrainian–English Translation. Слов’янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. – 233 с. 2. Голуб О. М. A Course in interpretation. Навчально-методичний посібник, затверджений на засіданні вченої ради ДВНЗ «ДДПУ» (протокол №9 від 25.04.2019 р.). Слов’янськ:

| | |
|---|---|
| | <p>Вид-во Б. І. Маторіна, 2019. 203 с. Наявне обладнання: комп'ютер, проектор (ауд. 307).</p> |
| Теми | <p>Тема 1. Basic assumptions of translation theory. Тема 2. The theory of equivalence. Тема 3. The translation of context-free words. Тема 4. The translation of context-bound words. Тема 5. The translation of equivalent-lacking words. The translation of pseudointernationalisms. Тема 6. The translation of phraseological units. Тема 7. Lexical transformations. Тема 8. Grammatical transformations. Тема 9. The translation of different functional styles. The translation of signs and announcements. Тема 10. The translation of stylistic devices. Тема 11. Political correctness in translation.</p> |
| Методичні поради для викладачів «Як навчати?» | <p>Викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу (англ.)» передбачає застосування словесного та практичного методів.</p> <p>Комплекс вправ курсу, по-перше, містить pre-interpretation activities: дихальну гімнастику, тренування артикуляції шляхом вимовляння скоромовок вихідною і цільовою мовами, вправи на розвиток пам'яті, уміння синхронізації дій, навичок компресії та прогнозування.</p> <p>На етап формування власне перекладацьких умінь пропонується переклад речень на різні контекстуальні значення однієї лексичної одиниці, на синтаксичне розгортання, переказ ТО рідною мовою, абзацно-фразовий переклад тощо.</p> |
| Методичні поради для здобувачів «Як навчатися?» | <p>Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу (англ.)» передбачає оволодіння здобувачами теоретичними відомостями про сучасні концепції перекладу, теорію еквівалентності, систему лексичних і граматичних трансформацій, що застосовуються у перекладі з англійської мови українською та у зворотному напрямку тощо. Отримані знання закріплюються у процесі вправляння і виконання тестів як з кожної теми окремо, так і комплексних, оглядових тестів. Розвиток умінь письмового й усного перекладу передбачає ознайомлення з основними стратегіями роботи перекладача, а також значний обсяг вправляння й тестування.</p> <p>Від здобувачів очікується конспектування теоретичних положень курсу. Виконання</p> |

| | |
|------------|---|
| | запропонованих вправ різних видів. Самостійне виконання перекладів з аналізом поданих викладачем зауважень і виправлень. |
| Оцінювання | <p>Види, методи та форми контролю. Робота здобувача оцінюється на кожному занятті й охоплює підготовку конспекту з теоретичного матеріалу, виконання тренувальних вправ і поточних тестувань. Okремо оцінюється самостійна робота, що передбачає виконання трьох комплексних тестів протягом всього курсу.</p> <p>Таким чином, за роботу протягом вивчення навчальної дисципліни здобувач може набрати 100 балів. Отриману упродовж занять оцінку можна підвищити під час складання заліку.</p> <p>Пояснення мінімальної та максимальної кількості балів, що присвоюється здобувачам при засвоєнні дисципліни, окремо за поточну діяльність та за результатами підсумкового контролю. <i>Мінімальна кількість балів за роботу на занятті</i> виставляється за допущення значної кількості помилок у вправах і тестах, неповному відображенні теоретичного матеріалу у конспекті; за невиконання окремих завдань самостійної роботи і допущення значної кількості помилок в ній. Максимальна кількість балів за поточну роботу виставляється за написання розгорнутого конспекту теоретичного матеріалу, виконання всіх вправ та тестів, допускається незначна кількість помилок; за виконання всіх завдань самостійної роботи із незначною кількістю помилок.</p> <p>Під час проведення заліку здобувачам пропонується виконання комплексного завдання, що максимально оцінюється у 25 балів. Комплексне завдання вміщує теоретичне питання і практичне завдання на переклад. Мінімальна кількість балів виставляється за невиконання окремих складових завдання, а також за допущення значної кількості помилок. Максимальна кількість балів виставляється за виконання всіх складових завдання, при цьому допускається незначна кількість помилок.</p> <p>Основні вимоги, критерії оцінювання та розподіл балів із дисципліни. Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти за лекції здійснюється за такими критеріями: – присутність здобувача на лекції,</p> |

| | | | | | | | | | |
|-------------|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--|--------------|--------------|--------------|
| | <p>– складання її конспекту, – активна участь у перебігу лекції. Оцінювання результатів навчання здобувачів, отриманих під час практичного здійснюється за такими критеріями:</p> <ul style="list-style-type: none"> – під час опитувань – за повну й ґрунтовну відповідь на сформульоване запитання з теми заняття; – під час тестування – за правильні відповіді на запитання тесту з теми заняття; – у процесі виконання ситуаційних вправ і завдань – за запропонований правильний алгоритм (послідовність) виконання завдання; за знання теоретичних основ проблеми, порушеної в завданні; за володіння стратегіями, необхідними для виконання завдання; за отриманий правильний результат. <p>У разі виявлення невідповідності результатів навчання окремим критеріям із тієї чи тієї форми контролю знань кількість балів, яка виставляється здобувачу, може бути знижена:</p> <ul style="list-style-type: none"> – за неповну відповідь; – за кожен неправильну відповідь; – за невчасне виконання завдання; – за недостовірність поданої інформації; – за недостатнє розкриття теми; – за відсутність посилань на літературні джерела. <p>Допуск до підсумкового контролю з навчальної дисципліни становить 60 балів, визначається як сумарна мінімальна кількість балів, яку має набрати здобувач вищої освіти для отримання позитивної оцінки «задовільно». При цьому межа незадовільного навчання становить 59 балів.</p> <p>Залік передбачає зарахування здобувачеві балів, накопичених за результатами поточного оцінювання з навчальної дисципліни (за наявності у здобувача не менше 60 балів за поточну роботу – без додаткового опитування).</p> <p>Здобувач має право (за бажанням) підвищити власний результат оцінювання в балах з навчальної дисципліни шляхом виконання завдань самостійної роботи.</p> <p style="text-align: center;">Розподіл балів, що можуть здобути студенти за темами та за формами навчальних занять</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 25%;">Тема</td> <td style="width: 25%;">Лекції</td> <td style="width: 25%;">Практичні заняття</td> <td style="width: 25%;">Самостійна робота</td> </tr> <tr> <td></td> <td>денна заочна</td> <td>денна заочна</td> <td>денна заочна</td> </tr> </table> | Тема | Лекції | Практичні заняття | Самостійна робота | | денна заочна | денна заочна | денна заочна |
| Тема | Лекції | Практичні заняття | Самостійна робота | | | | | | |
| | денна заочна | денна заочна | денна заочна | | | | | | |

| | | | | | | |
|--|---|----|----|----|----|----|
| T 1 | 2 | 3 | 0 | 0 | 4 | 4 |
| T 2 | 2 | 3 | 0 | 0 | 4 | 6 |
| T 3 | 2 | 3 | 7 | 9 | 4 | 6 |
| T 4 | 2 | 0 | 0 | 0 | 4 | 6 |
| T 5 | 2 | 0 | 0 | 0 | 4 | 6 |
| T 6 | 2 | 3 | 7 | 0 | 4 | 6 |
| T 7 | 2 | 0 | 7 | 9 | 4 | 6 |
| T 8 | 2 | 0 | 7 | 10 | 3 | 5 |
| T 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 | 5 |
| T 10 | 0 | 0 | 7 | 0 | 3 | 5 |
| T 11 | 2 | 0 | 7 | 0 | 3 | 5 |
| Разом | 18 | 12 | 42 | 28 | 40 | 60 |
| <p>Політика щодо дедлайнів та перескладань, академічної доброчесності, відвідування.</p> <p>Пропуск занять без поважних причин є неприйнятним. Пропущені з поважних причин заняття можна надолужити, виконавши і подавши на перевірку відповідні завдання. Будь-які порушення правил академічної доброчесності не толеруються. Завдання самостійної роботи, подані на перевірку після встановленого терміну, не оцінюються.</p> | | | | | | |
| Переваги вивчення навчальної дисципліни «Бонус вивчення» | <p>Курс викладається англійською мовою. Майбутні викладачі англійської мови можуть підвищити свій статус на ринку праці, здобувши знання і опанувавши уміння, необхідні для здійснення усного та писемного перекладу. Отримані знання й уміння є вагомими для будівництва стратегії подолання труднощів, викликаних інтерференцією мов у майбутній діяльності за фахом.</p> | | | | | |

К. ф. н., доц. О. М. Голуб

Е.Тайф